



lekeitzio
BARRUAN HAZI

LEKEITIO

2015
NAZIOARTEKO KALEALDIA.
KALE-ARTEEN ERAKUSTALDIA
EUSKAL HERRIKO KALE
ANTZERKIAREN ITSASARGIA.

www.lekeitiokale.net
www.lekeitzio.eus



YouTube Channel: kalelekeitzio

Informazioa
Turismo bulegoa: +34 94 684 40 17
Nazioarteko jaialdia: +34 675 007 905

Antolatzailea: Lekeitioko Udala.
Kolaborazioa: Arropaineko Arragua.

Babesleak: Bizkaiko Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritzza, BBK eta Frantziako Institutua.

Kudeaketa eta ekoizpena: Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

Antolaketa teknikoa: Aittitta Txiki.

Irudi-diseinugilea: Iñigo Ordozgoiti. LaTapadera Creaciones.
Zuzendaritza artistikoa: Imanol Lara eta Imanol Agirre (XUT).

Karteleko argazkiak Kiñuka eta Xut Kultur Elkarteenak dira. 2014ko edizioan,
25. urteurrenean, parte hartu zuten hainbat ikuskizunen irudiak dira.



LEKEITIO



26.



Agustín Kikola / Ibernia-Lapuerta Creaciones

"Izan urarekiko joera;
bide gardenak hartu aterpe"

Miren Agur Meabe



NAZIOARTEKO
KALE ANTZERKI
JAIALDIA
2015 LEKEITIO
Uztailaren 9, 10, 11 eta 12an



26.

NAZIOARTEKO
KALE ANTZERKI
JAIALDIA
2015 LEKEITIO

FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE THEATRE DE RUE
2015 LEKEITIO

INTERNATIONAL
FESTIVAL OF
STREET THEATRE
2015 LEKEITIO

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE TEATRO DE CALLE
2015 LEKEITIO



uztailak 9, osteguna // jeudi 9 juillet // 9 july, thursday // jueves 9 de julio

| | | | | |
|-------|---------------------|-------------------|---------------|--|
| 20:00 | Arropaineko Arragua | ANTONIO REMACHADO | Euskal Herria | umore-bakarriketa / monologue humoristique humorous monologue / monólogo de humor * |
|-------|---------------------|-------------------|---------------|--|

uztailak 10, ostirala // vendredi 10 juillet // 10 july, friday // viernes 10 de julio

| | | | | | |
|-------|--|------------|---------------------|---------------|--|
| 18:00 | Arropaineko Arragua | TURUKUTUPA | "El paseo de Criku" | Euskal Herria | ipuinak-irudiak-musika / contes-images-musique tales-images-music / cuentos-imágenes-música |
| 20:00 | Portuan / Port / Port / Puerto | ZANGUANGO | "Flujos" | Euskal Herria | zu aktore / à toi de jouer / you, actor / tú actor |
| 22:30 | Plazatik irten / Depuis la place / Starting from main square / Desde la plaza | ZOZONGO | "Pshyco clown" | Euskal Herria | batukada / batucada / batucada / batucada |

uztailak 11, larunbata // samedi 11 juillet // 11 july, saturday // sábado 11 de julio

| | | | | | |
|-------|---|---|------------------|-----------------|---|
| 11:00 | Arropaineko Arragua | ARCHIPIEL | "Musiform" | EH - Kastilla | performance interaktiboa / performance interactive interactive performance / performance interactiva |
| 12:30 | Plazan / Place / Square / Plaza | MC FOIS | "Amami" | Italia | clown / clown / clown / clown |
| 18:30 | Abaroa Jauregia parkea / Parc Abaroa Jauregia Abaroa Jauregia park / Parque Abaroa Jauregia | OLA MUCHIN | "Kukuryku" | Polonia | txotxongiloa / marionnettes / puppet / marioneta |
| 19:00 | Plazan / Place / Square / Plaza | BAROLOSOLO | "Ile O" | Frantzia | zirku berria / nouveau cirque / new circus / nuevo circo |
| 19:30 | Abaroa Jauregia parkea / Parc Abaroa Jauregia Abaroa Jauregia park / Parque Abaroa Jauregia | MC FOIS | "Amami" | Italia | clown / clown / clown / clown |
| 20:00 | Talan hasi plazan amaitu / Depuis la Tala jusqu'à la place From Tala to main square / Desde la Tala hasta la plaza | KUKAI & LEKEITIO | "Kukaikaxa" | Euskal Herria | kaxarranka gaur / kaxarranka aujourd'hui kaxarranka today / kaxarranka hoy |
| 21:00 | Abaroa Jauregia parkea / Parc Abaroa Jauregia Abaroa Jauregia park / Parque Abaroa Jauregia | OLA MUCHIN | "Kukuryku" | Polonia | txotxongiloa / marionnettes / puppet / marioneta |
| 21:00 | Kofradian hasi Isuntzan amaitu / Depuis le port (kofradia) From Fisherman's association to Isuntza / Desde la cofradía hasta Isuntza | MARKELIÑE | "Andante" | Euskal Herria | gerra-gomutak / souvenirs de guerre war memories / recuerdos de guerra * |
| 23:30 | Isuntzako islako moilan hasi / Depuis le ponton d'Isuntza Starting from Isuntza's pier / Desde el malecón de Isuntza | LEKEITIOKO DEABRUAK | "Foc ta ke (I)" | Lekeitzio | su-ikuskizuna / pyrotechnie fire performance / espectáculo de fuego |
| 00:15 | Tinglaoan hasi / Depuis le Tinglado Starting from Tinglado / Desde el Tinglado | BALL DE DIABLES MUSSOLS DE SOKARRATS | "Foc ta ke (II)" | Paisos Catalans | su-ikuskizuna / pyrotechnie fire performance / espectáculo de fuego |

uztailak 12, igandea // dimanche 12 juillet // 12 july, sunday // domingo 12 de julio

| | | | | | |
|-------|---|------------------|-------------|---------------|--|
| 11:00 | Arropaineko Arragua | IZASKUN LAPAZA | "Ehundurak" | Euskal Herria | dantza eta musika garaikidea / danse et musique contemporaine contemporary dance and music / danza y música contemporánea |
| 12:30 | Plazan / Place / Square / Plaza | OLA MUCHIN | "Kukuryku" | Polonia | txotxongiloa / marionnettes / puppet / marioneta |
| 18:30 | Plazan / Place / Square / Plaza | BAROLOSOLO | "Ile O" | Frantzia | zirku berria / nouveau cirque / new circus / nuevo circo |
| 19:30 | Talan hasi plazan amaitu / Depuis la Tala jusqu'à la place From Tala to main square / Desde la Tala hasta la plaza | KUKAI & LEKEITIO | "Kukaikaxa" | Euskal Herria | kaxarranka gaur / kaxarranka aujourd'hui kaxarranka today / kaxarranka hoy |

* Helduentzako ikuskaria (ez da umenentzat). Beste ikuskeri guztiak denontzati (antzerki familiarra) dira. / Ce spectacle n'est pas destiné au jeune public mais réservé aux adultes.
Les autres spectacles sont tous publics. / Espectáculo para adultos (no es para niños). Todos los demás son espectáculos para la familia.

ANTONIO REMACHADO TURUKUTUPA ARCHIPIEL IZASKUN LAPAZA



ARROPAINEKO ARRAGUA.

Iñigo Artieta, 5. Arropain auzoa. www.arragua.org

PROIEKTU KOLABORATZAILEA

Arropaineko Arragua Lekeition sortu eta ekoizteko gune bat da. Bere jarduna sorkuntza eta transmisioaren elkarguneran bideratzen du bereziki (arte-pedagogia). Aurtengo edizioan, Arraguaren esperientzia aitzindariak jaialdiarekin bat egin du. Bidegurutze honetan, ekoizpen gune honek, experimentazioa, inprobisazioa eta parte-hartzearekin bat doazen lau proposamen artistiko eskainiko ditu.

PROJET COLLABORATIF

Arropaineko Arragua est un espace pour la création et la production à Lekeito. Il crée par ses activités un point de rencontre pour la création et la transmission (art-pédagogie). Dans cette édition cette expérience pionnière de Arragua vient enrichir le festival. Au croisement des chemins, cet espace de production nous offre quatre propositions artistiques qui travaillent l'expérimentation, l'improvisation et la participation.

COLLABORATIVE PROJECT

Arropaineko Arragua is a space for creation and production in Lekeito. It's activity creates a meeting point for creation and transmission (art-pedagogy). In this edition, this pioneering experience from Arragua joins the Festival. In this crossroads, this space for production brings us four artistic proposals which work on experimentation, improvisation and participation.

PROYECTO COLABORATIVO

Arropaineko Arragua es un espacio para la creación y la producción en Lekeito. Su actividad crea un punto de encuentro para la creación y la transmisión (arte-pedagogía). En esta edición esta experiencia pionera de Arragua se une al festival. En este cruce de caminos, este lugar de producción, nos ofrece cuatro propuestas artísticas que trabajan la experimentación, la improvisación y la participación.



BAROLOSOLO

Kiosko bat plaza erdian bain kioskoea urez gainezka dago. Bi musikari jotzeko gogoarekin. Bi aktoren arteko umore elkarriketa dugu lanaren oinarri. Zirkua arte berritzaileak erabiltzen ditu talde frantziar honek. Poetika harrigarri bat sortarazten du musika, ekilibrioak eta umore keinuak erabiliz. Tantzaz tanta zirkua konpainiak emozio kuttunak hedatuko ditu plazan.

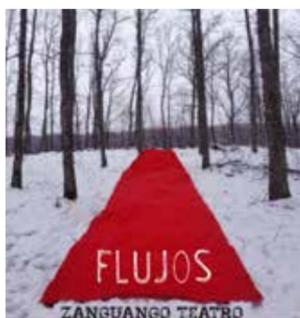
Au milieu de la place : un kiosque. Mais il est complètement entouré d'eau. Deux musiciens arrivent pour jouer de la musique. C'est avec la relation entre ces deux acteurs clowns que commence le spectacle. Cette compagnie française se situe dans l'univers fascinant du nouveau cirque. Laissez-vous surprendre par la poésie créée par la musique, l'équilibre et l'humour de ce spectacle.

A kiosk in the middle of the square, with its base full of water. Two musicians willing to play music. The relationship between these two actors is the starting point of this show. This French company stands in the passionate universe of the new circus arts. Music, balance and humour are the elements which create a poetics that will surprise spectators.

Un kiosco en medio de la plaza, pero su base está totalmente inundada de agua. Dos músicos con ganas de hacer música. La relación entre estos dos actores-clowns es el punto de partida del espectáculo. Esta compañía francesa se sitúa en el apasionante universo de las nuevas artes de circo. La música, el equilibrio y el humor son los elementos que crean una poética que sorprenderá a los espectadores.

ZANGUANGO

Flujos ikuskizuna alfombra gorri baten gainean gertatzen da. Kalea eszenatoki bihurtu nahi du Gasteiz aldean kokatzen den talde honek Kaleko jendeak hartuko du eszena eta aktore bihurtuko dira. Bost aktorek bizituko dute inprobisazioa eta egunerokotasuna komeria baten parte izango da. Ikusleak parte hartzaile bilakatzeko dituen ikuskizun honek kaleari protagonismo itzuli nahi dio.



Flujos est un spectacle qui se déroule sur un tapis rouge. Ce groupe qui vient de Vitoria-Gasteiz transforme la rue en une scène improvisée. Le public fera partie intégrante du spectacle et se métamorphosera en acteurs. Cinq acteurs professionnels guideront

l'improvisation et le quotidien fera partie de cette comédie de rue. La participation du public est l'axe principal de ce spectacle qui rend à la rue toute son importance.

Flujos is a show carried out on a red carpet. This company from Vitoria-Gasteiz turns the street into an improvised stage. People in the streets will take the stage and will become actors. Five professional actors will guide the improvisation and routine will be part of this street comedy. Participation is the core of this show which gives street its importance back.

Flujos es un espectáculo que se desarrolla sobre una alfombra roja. Este grupo que llega desde Gasteiz convierte la calle en un improvisado escenario. La gente de la calle tomará la escena y se convertirá en actor. Cinco actores profesionales guiarán la improvisación y lo cotidiano será parte de esta comedia de calle. La participación es el eje del espectáculo que devuelve a la calle su protagonismo.



FOC TA SU

Bi su-ikusizun dira. Hasieran euskal sua lekeitiarren eskutik eta jarraian Kataluniako su jarrera. Aurreneko ikuskizuna Isuntza hondartzan hasiko da, islako moila ondok. Lekeition aski ezagunak diren deabruak portua hartuko dute eta Talan bukatuko dute su-kalejira. Jarraian bigarren ikuskizuna. Bertan, Tarragonako La Palme d'Ebre herriatik datorkigun taldeak Mediterraneo aldean dagoen tradizioa erakutsiko du. Kalejira honek Portu gaineko Tinglaotik plazara eramango gaitu txinparta artean.

Deux spectacles de pyrotechnie. Au début, le feu basque de la main des Lekeitiarras suivi de la proposition catalane. Le premier commence sur la plage d'Isuntza, près du ponton. Les diables lekeitiarras investiront le port et termineront leur proposition pyrotechnique à la Tala. S'ensuivra le second spectacle. A cette occasion arrive la tradition méditerranéenne depuis la ville de La Palme d'Ebre de Tarragona. Depuis le Tinglado ils nous amèneront entre les étincelles jusqu'à la place.

Two fire shows. The Basque fire show with people from Lekeito first, and the catalan proposal afterwards. The first one starts in Isuntza beach, next to the pier. The devils from Lekeito will take the port and will finish their pyrotechnic proposal in Tala. The second show will begin right after. The Mediterranean tradition comes this time from La Palme d'Ebre in Tarragona. Starting from Tinglado, they will take us to the main square among sparks.

Dos espectáculos de fuego. En un principio el fuego vasco de la manos de los lekeitiarras y seguido la propuesta catalana.

El primero empieza en la playa de Isuntza, cerca del malecón. Los diablos lekeitiarras tomarán el puerto y darán por finalizada su propuesta pirotécnica en la Tala. Seguido comenzará el segundo espectáculo. En esta ocasión llega la tradición mediterránea desde el pueblo La Palme d'Ebre de Tarragona. Comenzando en el Tinglado nos llevarán entre chispas hasta la plaza.



KUKAIKAXA

Kukai dantza konpainiak urte luze darama euskal dantza tradizioa berri-tzen. Bide berritzaile hauek kokatzen da Kukaikaxa. Lekeition sortuko den esperientzia berri honek "Kaxarranka" eta "Emakumeen aureskua" du xede. Tradiziotik abiatu dantza garaikidea sor-tzeko asmatan egingo dute lan Kukaiko dantzariak eta Lekeitioko parte hartzaileek. Uztailean hamar eguneko sormen egonaldi baten emaitza izango da. Sormen lanaren leman Kukaiko zuzendaria den Jon Maya eta Cesc Gelabert itzal handiko koreografo kataluniarra. Lekeitioko Kale-Antzerki Jaialdiaren eta Kukai dantza konpainiaren elkarlana eta koprodukzioa.

La compagnie Kukai participe depuis plusieurs années au renouveau de la danse basque et participe à sa relecture. Cette nouvelle expérience proposée à Lekeito attire l'attention sur la "Kaxarranka" et l'"auresku des femmes". Elle puise ses racines dans la tradition pour créer une danse contemporaine créée à partir du travail des danseurs de Kukai sur la ville de Lekeito. Cette création originale sera le fruit d'une résidence de dix jours à Lekeito. La mise en scène sera assurée par le metteur en scène de Kukai, Jon Maya, et le chorégraphe Cesc Gelabert, internationalement connu. Il s'agit d'une nouvelle coproduction de Lekeito et de la compagnie Kukai.

Kukai company has been modernising Basque dance for many years. Kukai-kaxa

walks through these renovating ways. This new experience which emerges in Lekeito, points to "Kaxarranka" and "female auresku". It bases from the tradition to create contemporary dance where the work from the dancers from Kukai and Lekeito are the creative basis. This original production is possible thanks to a ten day residence in Lekeito. Directed by Jon Maya, director from Kukai, and the world known choreographer Cesc Gelabert.

La compañía Kukai lleva muchos años renovando la danza vasca. En estos caminos renovadores camina Kukaikaxa. Esta nueva experiencia que surge en Lekeito pone en el punto de mira a la "Kaxarranka" y el "auresku de mujeres". Parte de la tradición para crear danza contemporánea donde el trabajo de los dantzaris de Kukai y Lekeito será la base creativa. Una residencia de diez jornadas en Lekeito posibilitará esta producción original. En la dirección el director de Kukai, Jon Maya, y el mundialmente conocido coreógrafo Cesc Gelabert. Es una nueva coproducción de Lekeito y la compañía Kukai.



MARKELIÑE

Zornotzako konpainia eta Lekeitioko Kale-Antzerki Jaialdia euskal kale-arten historiaren hasieratik elkarlanean dabilta. Andante da Markeliñeren azken kale-sormena. Gerraren ondorioa da argumentuaren abiapuntua. Ez da ohiko ikuskizuna. Umorearen ordez poetika berria eta dolua ditu osagai. Santiago de Chileren golpe militarra, Gerra Zibila, Munduko Gerrak... ekartzen ditu gogora. Gizakiaren sufrimendua kaleratzen du berriro gerta ez dadin (ikusizun familiarra da, halere, gurasorekin lagundu ezean haur ikusleak ez daude gonbidaturik).

The festival ouvre un nouvel espace : le parc du Palais d'Abaroa. C'est dans ce site sublime que, le samedi après-midi, deux clowns internationaux présenteront leur spectacle. Ola Muchin arrive de Pologne et Mac Fois d'Italie. Deux artistes, deux petites créations mais pleines de charme.



Mc Fois is part of European clown renovating movements. This small comedy is a participative love story.

Mc Fois es participe de los movimientos renovadores del clown europeos. Esta pequeña comedia es una historia de amor participativa.

Markeliñe, compagnie de Zornotza, et le Festival de Théâtre de Rue de Lekeito collaborent depuis le début de l'histoire des arts de la rue contemporains. Andante est sa dernière production dont le point de départ et le fil conducteur sont les conséquences de la Guerre. Ce n'est pas un spectacle habituel. Il n'y a pas d'humour. Ils créent une poésie nouvelle en mettant en relief le deuil de ceux qui ont souffert des guerres et conflits. Le coup d'état militaire de Santiago du Chili, la Guerre Civile, les Guerres Mondiales... reviennent à nos mémoires. Ils mettent à jour dans la rue la souffrance humaine pour rappeler que cela ne doit pas se répéter. (Il s'agit d'un spectacle tous publics, mais les enfants devront être accompagnés par leurs parents).

Markeliñe, a company from Zornotza, and Lekeito Street Theatre Festival have been working together since the beginning of the history of contemporary street theatre arts. Andante is their last production, and its argument's starting point are the consequences of War. It's not the usual show. There is no humour. They create a new poetics where the mourning of those who suffered wars and conflicts are present. The military coup from Santiago de Chile, the Civil War, the World Wars... return to our memories. They take human suffering to the street to remember that it should not happen again (it's a family show, but children should come with adults).

Markeliñe, compañía de Zornotza, y el Festival de Teatro de Calle de Lekeito colaboran desde el principio de la historia de las artes de calle contemporáneas. Andante es su última producción y su argumento tiene a las consecuencias de la Guerra como punto de partida. No es un espectáculo al uso. No hay humor. Crean una poética nueva y el duelo a los que padecieron guerras y conflictos está muy presente. El golpe militar de Santiago de Chile, la Guerra Civil, las Guerras Mundiales... vuelven a nuestra memoria. Sacan a la calle el sufrimiento humano para recordar que no debe volver a ocurrir de nuevo. (es un espectáculo familiar, pero los niños deberán acercarse acompañados de sus padres).

ZOZONGO

Astigarratik datorkigun kale-perkusio taldeak hamar urte darama ikuskizunak sortzen. Musikari hauek perkusio zale amo-

rratuak dira eta erritmo neurtuen bidez jendearengana heltzen dira dantza gogoa transmitituz. Psycho-Clown kale-ikuskitzuna antzerkia eta musika uzartzen ditu. Musikarien eskuetan berziklatutako materialak. Erritmoetan funky, jazz eta groove erabiltzen dituzte. Itxura beldurgarria duten 8 clownek Joker baten aginduz herria irauliko dute danbor disdiratsuak baliatuz.



Ce groupe de percussions de rue arrive d'astigarraga, et jouit d'une longue expérience développée depuis plusieurs années. Ces musiciens passionnés par la percussion, feront danser le public autour d'eux sur leurs rythmes mesurés. Psycho-Clown relève à la fois du théâtre et de la musique. Ses musiciens utilisent des matériaux réutilisables. Des rythmes funky, jazz et groove. Ces huit clowns font peur. Sous les commandes de Joker, ils révolutionneront la ville avec leurs tambours lumineux.

This street percussion company from Astigarraga has been in the trade for some years. They are passionate percussion players and make people dance around them thanks to measured rhythms. Psycho-Clown is theatre and music. The musicians use reusable materials. They play funky, jazz and groove. These eight musicians are scary. Guided by the Joker, they will revolutionize Lekeito with their illuminated drums.

Llega desde Astigarraga este grupo de percusión callejera, con unos cuantos años de experiencia en su trayectoria. Son músicos apasionados por la percusión y por medio de ritmos medidos hacen que el público dance a su alrededor. Psycho-Clown es teatro y es música. Sus músicos utilizan materiales reutilizables. Entre sus ritmos funky, jazz y groove. Estos ocho clowns dan miedo. Bajo el mando de Joker revolucionarán el pueblo por medio de sus tambores luminosos.

ABAROA PARKEKO CLOWNAK

Jaialdiak espazio berri bat zabalduko du: Abaroa Jauregiaren parkea. Bertan larunbateko arratsaldean bi clown ikusleko aukera emango dugu. Ola Muchin Poloniatik dator eta Mc Fois, berriz, Italiatik. Bi artista eta bi ikuskizun xume eta xarmant.

MC FOIS

Mc Fois European sortu den clown garaikideen mugimenduan parte hartzaile da. Komedia txiki hau amodiozko istorio parte hartzaile bano ez da.

Mc Fois se place dans la lignée des rénovateurs européens de l'art du clown. Cette petite comédie est une histoire d'amour participative.

CLOWNS DANS LE PARC ABAROA

The festival ouvre un nouvel espace : le parc du Palais d'Abaroa. C'est dans ce site sublime que, le samedi après-midi, deux clowns internationaux présenteront leur spectacle. Ola Muchin arrive de Pologne et Mac Fois d'Italie. Deux artistes, deux petites créations mais pleines de charme.

Mc Fois is part of European clown renovating movements. This small comedy is a participative love story.

Mc Fois es participe de los movimientos renovadores del clown europeos. Esta pequeña comedia es una historia de amor participativa.

CLOWNS IN ABAROA PARK

The Festival opens a new space: Palacio Abaroa's park. In this beautiful place two international clowns will perform the work for the first time on Saturday evening. Ola Muchin comes from Poland and McFois from Italy. Two artists, two small charming creations.

OLA MUCHIN

Ola Muchinek txotxongiloak erabiltzen ditu. Oiloko dira protagonistak eta panpin txiki hauen magia hedatuko da Abaroaren arkitektura zoragarriaren oinetan.

Ola Muchin utilise des marionnettes. La magie des petites marionnettes gallinacées révélera ses secrets sous l'architecture parisienne du Palais Abaroa.

CLOWNS EN EL PARQUE ABAROA

El festival abre un nuevo espacio: el parque del Palacio de Abaroa. En este hermoso lugar y el sábado por la tarde dos clowns internacionales estrenarán espectáculo. Ola Muchin llega de Polonia y Mc Fois desde Italia. Dos artistas, dos creaciones pequeñas pero con encanto.



Ola Muchin uses puppets. The magic of the small chicken puppets will reveal their secrets under the Parisian architecture of Abaroa Palace.

Ola Muchin utiliza marionetas. La magia de las pequeñas marionetas gallinacées desvelará sus secretos bajo la arquitectura parisina del palacio Abaroa.